**Арнольд Шёнберг**

**DREIMAL TAUSEND JAHRE – ТРИ ТЫСЯЧИ ЛЕТ**

Для смешанного хора без сопровождения

Подстрочные переводы с немецкого и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

**ор. 50А**

|  |  |
| --- | --- |
| Dreimal tausend Jahre,  seit ich dich gesehn,  Tempel in Jerusalem,  Tempel meiner Wehn!  Und ihr Jordanwellen,  silbern Wüstenband,  Gärten und Gelände grünen,  neues Uferland.  Und mir ists als rauschen  leise von den Bergen her,  Deine allverschollnen Lieder  flüsternd Gottes Wiederkehr. | Три раза по тысяче лет,  с тех пор, как я тебя узрел,  Храм в Иерусалиме,  Храм моих Скорбей!  И вы, волны Иорданские,  серебристая пустынная лента,  Сады и земли зелёные,  новая береговая страна.  Тут мне ручьи журчат  тихонько с гор,  Твои давно позабытые песни,  шепча возвращение Божье. |

**ПСАЛОМ 130**

Для смешанного хора без сопровождения

**ор. 50В**

|  |  |
| --- | --- |
| Shir hamaalot mima'amakim keraticha adonai  Adonai schimah vekoli tiyena oznecha kashuvot  Lekol tachanunai  Im avonot tishmor ya adonai mi yaamod  Ki imcha haslicha  Lemaan tivare kiviti adonai  Kivta nafshi velidvaro hochalti  Nafshi ladonai  Mishomrim laboker  Yachel yisrael el adonai  Ki im adonai hachesed  Veharbeh imo fedut  Vehu yifdeh et yisrael mikol avonotav. | Из глубины взываю к Тебе, Господи.  Господи! услышь голос мой.  Да будут уши Твои внимательны  к голосу молений моих.  Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония,- Господи! кто устоит?  Но у Тебя прощение,  да благоговеют пред Тобою.  Надеюсь на Господа, надеется душа моя;  на слово Его уповаю.  Душа моя ожидает Господа  более, нежели стражи - утра,  более, нежели стражи - утра. |

**СОВРЕМЕННЫЙ ПСАЛОМ**

для чтеца, смешанного хора и оркестра на слова Арнольда Шёнберга

**ор. 50С**

|  |  |
| --- | --- |
| O, du mein Gott: alle Völker preisen dich  und versichern dich ihrer Ergebenheit.  Was aber kann es dir bedeuten,  ob, ich das auch tue oder nicht?  Wer bin ich, daß ich glauben soll, mein  Gebet sei eine Notwendigkeit?  Wenn ich Gott sage, weiß ich, daß ich damit  von dem Einzigen, Ewigen, Allmächtigen, All-  wissenden und Unvorstellbaren spreche, von dem ich  mir ein Bild weder machen kann noch soll.  An den ich keinen Anspruch erheben darf oder  kann, der mein heißestes Gebet erfüllen oder  nicht beachten wird.  Und trotzdem bete ich, wie alles Lebende  betet; trotzdem erbitte ich Gnaden und Wunder;  Erfüllungen.  Trotzdem bete ich, denn ich will nicht des  beseligenden Gefühls der Einigkeit, der Ver-  einigung mit dir, verlustig werden.  O du mein Gott, deine Gnade hat uns das Gebet  gelassen, als eine Verbindung, eine  beseligende Verbindung mit Dir. Als eine  Seligkeit, die uns mehr gibt, als jede Erfüllung.  \*\*\* | О, мой Боже: все народы восхваляют Тебя  и клянутся в преданности.  Но имеет ли для Тебя значение, поступаю ли и я также, или нет?  Кто я такой, чтобы поверить в то, что моя  Молитва – это необходимость?  Если я говорю «Бог», я знаю, что говорю о  о Единственном, Вечном, Всемогущем, Всеведующем, Невообразимом, облик которого никогда не смогу себе представить.  От которого у меня нет ни права, ни возможности что-либо требовать, но кто в состоянии исполнить мою страстную мольбу, либо не обратить на неё внимание.  И всё же я молюсь, как молятся все живущие; испрашиваю милости и чуда исполненного.  Молюсь, ибо не хочу лишиться  блаженного чувства согласия,  единства с Тобой, о, мой Боже.  Твоя милость, дарованная в ответ на наши мольбы, есть звено, связующее нас с Тобой,  связи, вызывающей чувство восторга,  благодати, дающей нам больше, чем простое исполнение желания... |
| Всевышний! Весь мой род, весь род людской  Поит Тебя молитвенной рекой -  Что в том, притёк в поток иль не притёк  Мой бренный, робкий голос-ручеёк?  В Тебя, Господь, не верить невозможно:  Присноблаженный, вечный, непреложный,  Всемилостливый, грозный, всемогущий,  Единый, безначальный, вездесущий -  Ты мной промедлишь; не звездой, не зверем...  В меня Ты - веришь! Этому - поверим?  О, вздор! Вперяю свой духовный взор  В Тебя - и не могу себя заставить  Увидеть более, чем... Пустота ведь,  Лобзанье двух зеркал - я ль, Ты простёр?..  Я говорю себе: не ной, а пой,  Творя молитву - чистою слезой  Любви и состраданья - здесь, в своём,  Слывущим Божьим, мире. Окоём  В безмерности его - я сам. Мы сами.  Быть Богом нелегко, но я живой -  И мне с Тобой, Господь, стократ трудней:  В хоралах благодати, что меж нами,  Людьми, слывя Твоей, живет Тобой,  Мне слишком ясно слышен звон цепей.  *Вольный стихотворный перевод Боргила Храваона* |  |